



Contributors

Contributors

Zaia Alexander holds a Ph.D. in Germanic Languages and Literature from UCLA. Her publications include "Primo Levi: On Translation" in the *Cambridge Companion to Primo Levi* (2007), "The Translator's Diary" in *Suitcase: A Journal for Transcultural Traffic*, and "The Danube Exodus: the Rippling Currents of the River" (co-authored with Marsha Kinder) in *Future Cinema: The Cinematic Imaginary after Film* (MIT, 2003). Her most recent translation is the novel *Snowed Under/Unter Schnee* by Antje Rávic Strubel (Red Hen Press, 2007). She is currently Director of Programs at the Villa Aurora in Pacific Palisades.

Lisa Marie Anderson is Assistant Professor of German at Hunter College, City University of New York. Her research interests include German Expressionism and the intersections between literature, philosophy, and religion. Her current project is concerned with the messianic in German Modernism. Her English translation of Hegel's essay on J.G. Hamann is forthcoming from Northwestern University Press.

Pavneet Aulakh received his M.A. in Creative Writing from Boston University, where he began working on texts by Jaime Gil de Biedma for a translation workshop led by Rosanna Warren. Aulakh now studies Renaissance poetry at the University of California, Santa Barbara.

Artsvi Bakhchinyan is a philologist and film researcher. He studied at Yerevan State University and at the Institute of Literature at the National Academy of Sciences of the Republic of Armenia, earning a Ph.D. in Armenian Literature in 1996. From 1996-1997 he was a guest researcher at the Institute of Afro-Asiatic Languages, at Uppsala University, Sweden. Bakhchinyan has published articles on film, culture and various fields of Armenian studies. He is the vice president of the Armenian branch of FIPRESCI (International Union of Film Critics and Cinema Journalists) and co-editor of *Armenian Cinema 1924-1999: A Complete Filmography Catalogue* (Yerevan 2001). He is the author of numerous books including, *Armenians by Origin* (a biographical dictionary of Armenian Diaspora: Yerevan 1993), *Figures of Armenian Origin* (Yerevan 2002), *Napoleon Bonaparte and the Armenians* (Yerevan 2003), *Armenia-Scandinavia: Historical and Cultural Translation 2*, 2007

Relations (Yerevan 2003), *Armenians in World Cinema* (Yerevan 2004), *Armenia-Sweden* (Yerevan 2006, in English), *Sarah Bernhardt and the Armenians* (Yerevan 2007, in Armenian and French) and most recently the co-author (with Vartan Matiossian) of *The Dancer From Shamakha: Life and Work of Armen Ohanian* (Yerevan 2007, Publishing House of State Museum of Literature and Art). Bakhchinyan also translates from Armenian into English and from English and Swedish into Armenian.

Mini Chandran works as Assistant Professor in the Department of Humanities and Social Sciences at the Indian Institute of Technology Kanpur, India. She has published translations of short stories, articles and memoirs from Malayalam (a regional Indian language which is also her mother tongue) to English and back. Her other areas of interest are Indian literature and aesthetics, and literary censorship.

Jill Gibian teaches literary translation at Eastern Oregon University as part of the Modern Languages and Global Cultures degree program. "Subversion of Carlitos the Magician" is from her anthology on tango literature tentatively titled *Tango-Lit: Parodies of Passion*. She was recently awarded a Fulbright Scholars Award for her project "Translating National Identities: The Tango as Vehicle for Cultural Understanding" to be carried out Spring 2008 in Montevideo, Uruguay where Mario Benedetti currently resides.

Kurt Heinzelman is Professor of English at the University of Texas and Director of the Creative Writing Program; he is also the former Executive Curator of the Harry Ransom Humanities Research Center. Heinzelman founded and for ten years edited the award-winning journal, *The Poetry Miscellany*. Currently, he is Advisory Editor for the *Bat City Review*. Over the past thirty years he has published his poetry and translations in a variety of magazines including *Poetry*, *Georgia Review*, *New Edinburgh Review*, *Poetry Northwest*, *Massachusetts Review*, *Notre Dame Review*, *Marlboro Review*, and *Southwest Review*. He has been a multiple nominee for the Pushcart Prize Anthology, and his work was selected for the Borestone Mountain Poetry Awards Anthology. His two books of poetry, *The Halfway Tree* (2000) and *Black Butterflies* (2004) were both short-listed for the

Natalie Ornish Award as best poetry book of the year, and in 2005 he was elected to the Texas Institute of Letters. Heinzelman has also written widely on both British Romanticism and Cultural Economics. He has been a Fulbright Fellow (Edinburgh University), a Danforth Foundation Fellow (University of Massachusetts—Amherst), and a Fellow of both the Society for the Humanities at Cornell University and the Rockefeller Center in Bellagio, Italy. He is the general editor of *The Covarrubias Circle* (2004) and *Make it New: The Rise of Modernism* (2003). His book *The Economics of the Imagination* (1980) was selected by Choice as Outstanding Academic Book of the Year.

Marc Elihu Hofstadter has a Ph.D. in Literature from the University of California at Santa Cruz, and has taught literature at Santa Cruz, the Université d'Orléans (on a Fulbright Lectureship), and Tel Aviv University. He has published three volumes of poetry as well as many poems, translations, and essays in magazines. He served as the librarian of the City of San Francisco's transit agency for 25 years until his retirement in 2005. He lives with his partner, David Zurlin, in Walnut Creek, California.

Hiroko Inose (1972-) is a freelance interpreter / translator (Japanese-English-Spanish) currently based in Spain. She is studying at the Translation and Interpretation Department of the Granada University (Spain) in the Ph.D. programme "Translation, Society and Communication." She is currently writing her thesis, under the supervision of Dr. Roberto Mayoral Asensio, on the translation of the Japanese onomatopoeic and mimetic expressions in literature and comics into English and Spanish.

Kimberly Johnson is the author of two collections of poetry, *Leviathan with a Hook*, and the forthcoming *A Metaphorical God*. She is a recent recipient of an NEA Creative Writing Fellowship, and her work has appeared in *The New Yorker*, *Slate*, and *The Yale Review*.

George Kalogeris is the author of a book of poems based on the life of Albert Camus, *Camus: Carnets* (Pressed Wafer). He is currently working on a collection of translations (*Dialogos*).

Toshiya Kamei's master's thesis, a translation of *Irlanda* by Spanish writer Espido Freire, was excerpted in *The Violet Issue of Fairy Tale Review* (University of Alabama) and the Summer 2007 issue of *The Modern Review* (Parsifal Editions). His translations include *The Curse of Eve and Other Stories* (Host, 2008) by Mexican writer Liliana Blum and the chapbook *Collection: Poems by Ericka Gheri* (Canvas Press, 2007).

Abbas Karakaya is a Ph.D. student and associate instructor in Turkish language in the Department of Central Eurasian Studies at Indiana University. His dissertation will be on Cemal Süreya. His poetry collection *Yüreğimin En Denizaltı Haliyle* was published in 2006.

Christopher (Kit) Kelen is an Associate Professor at the University of Macau in south China, where he has taught Literature and Creative Writing for the last seven years. The most recent of Kelen's eight volumes of poetry, *Dredging the Deltahas*, just been published by Cinnamon Press in the U.K..

Lise Kildegaard received a Ph.D. from the University of Chicago in English. She is an Associate Professor at Luther College, where she teaches courses in British fiction, creative writing, and young adult literature. She grew up in a Danish American family, where she learned Danish folk songs and table prayers. She learned to speak a more contemporary Danish when she spent a year at Askov folk school in Jutland. She is currently working on translating Louis Jensen's marvelous square stories for an English speaking audience.

Maria Koundoura is the author of *The Greek Idea: The Formation of National and Transnational Identities* (London: IB Tauris, 2007). Among her publications are articles on: nationalism, multiculturalism, and globality, the discourse on modernity, the intersection of the discourses of Philhellenism and Orientalism in eighteenth and nineteenth century fiction. Currently she is at work on a book on global cities and editing a collection of essays on taste. She started her B.A. at Aristotle University in Thessaloniki, Greece and finished it at the University of Melbourne,

Australia, from where she also has an MA. Her PhD is from Stanford University, where she was also a Whiting Foundation Fellow and one of the founding editors of the *Stanford Humanities Review*. She has worked as a translator/interpreter, and a cultural advisor for the Ministry of Culture of Greece and the Victorian Ministry for the Arts, Australia. She is an Associate Professor at Emerson College where she teaches literature and cultural theory.

Barbara Laughlin's experience of translation began with translating documents for the Government of Australia as a student. She went on to pursue graduate studies in Australia, Russia, and Yale, where she translated material for her own research on Russian Literature, finally settling on a career in scientific translation. She has worked for almost 20 years with a group of geologists in the University of Cambridge, England. More recently, she has been working with legal matters because of the increasing number of court cases involving western companies and Russians living in the West. She finds that working as a professional translator in these fields has been demanding and challenging, but not as pleasurable and satisfying as translating literature.

Ilana Dann Luna (Pennsylvania, 1978) holds a B.A. in Spanish literature from Bryn Mawr College and an M.A. in Hispanic literature from the University of California, Santa Barbara where she is currently pursuing her Ph.D., with a focus on contemporary Mexican narrative and film. She is a writer of prose and poetry, translator, and co-editor of *Translation*.

Catherine A. F. MacGillivray is Associate Professor of English Literature and Gender Studies at the University of Northern Iowa in Cedar Falls, Iowa. She has been a literary translator from the French since her days as a graduate student at the University of California, Berkeley, where she completed a scholarly translation dissertation on the work of Hélène Cixous, under the direction of Ann Smock (translator of Maurice Blanchot) and Avital Ronell (translator of Jacques Derrida). Since that time, MacGillivray has gone on to publish her dissertation with the University of Minnesota Press: *Manna for the Mandelstams for the Mandelas by Hélène Cixous*, as well as publishing many other translations of Cixous's work.

Additionally, she has translated and published excerpts from the novel *The Psychoanalyst* by Leslie Kaplan in the *Golden Handcuffs Review*. Currently she is translating the poetry of contemporary Congolese poet Marie-Léontine Tsibinda, whose poems are published here for the first time ever in English.

Emad Mirmotahari is completing a doctoral dissertation entitled "Renarrating Nation: Islam and the Eastern African Novel." He is currently a student in the Comparative Literature department at the University of California, Los Angeles. His interests include modern and contemporary Persian literature, translation studies, as well as the literatures of the African diaspora.

Marc James Müller, MA (University of Freiburg, Germany). He taught as Max-Kade- Fellow at Colgate University Hamilton, N.Y.; and is an Instructor at private Language Institutions for German as Foreign Language. He is currently a Ph.D. Candidate in Germanic Studies at the University of Illinois, Chicago and is completing his Dissertation on German post-intercultural literature in Berlin.

John Peters is an associate professor of English at the University of North Texas and has studied Japanese on and off for almost thirty years. His translations from Japanese have appeared in such magazines as *Mid-American Review*, *New Orleans Review*, *Hawai'i Pacific Review*, *Sonora Review*, *The Literary Review*, *Tampa Review*, *International Poetry Review*, *Poetry New York*, *Frogpond*, *Crab Orchard Review*, *Poet Lore*, *Utne*, *Rhino 2004*, *Quarterly West*, *Spoon River Poetry Review*, *Marlboro Review*, and *Artful Dodge*. He has also translated the 20th-century Japanese poet Takamura Kōtarō's book *The Chiéko Poems* (Green Integer Books 2007).

Marie Ramsland, Chevalier des Palmes Académiques, is a conjoint lecturer of French and the Director of the Hartley Bequest Program at the University of Newcastle, Australia. Her research interests are in the field of contemporary French literature (especially the works of Michel Tournier), regional writing and French and Australian cultural contacts in texts. She has published an English translation of Tournier's *La Couleuvrine*

(2002) and her translation of Jeanne Cordelier's novel set in modern Vietnam, *Hanoi Blues*, is now available.

Yulia Ryzhik is a Ph.D. student in English at Harvard University, specializing in Renaissance poetry. She was born in Moscow and immigrated to the United States in 1995.

Michele Simeon is a graduate of the School of Slavonic and East European Studies (University College London), where she completed a joint degree in Bosnian/ Croatian/ Serbian and Finnish, and a current graduate student of Southeast European Studies at the University of Helsinki. She has been a passionate devotee of literature from the former Yugoslavia since completing an exchange year in Skopje in 1996. She is currently conducting research on South Slavic and Finnish oral traditions.

Donny Smith is a master's student in Turkish in the Department of Central Eurasian Studies at Indiana University. He has published many translations from Spanish- and Turkish-language poets in journals such as *Connecticut Review*, *Coe Review*, *Calapooya*, *Metamorphoses*, and *Illuminations*.

Summer Star is pursuing her Ph.D. in English Literature at the University of California at Santa Barbara, having received her MA in the spring of 2007. Her research is primarily in English and French Nineteenth century poetry, particularly emphasizing the formal qualities and metrical innovations of the period and their expressions of moral anxiety. She was the graduate Research Assistant for the Translation Studies Research Focus Group at UC Santa Barbara from 2005-2006, and is pleased to have overseen the poetic contributions to this distinctive journal.

Stephen Tapscott is a professor at MIT and has published translations of Pablo Neruda's *Cien sonetos de amor* (100 Love Sonnets), Gabriela Mistral's prose poems, and works by other poets in Spanish, German, and Russian.

Stacey Van Dahm recently completed her Ph.D. in Comparative Literature at the University of California, Santa Barbara. Her fields of study include 20th century U.S., Latin American, and Russian literatures, and her research

focuses on U.S. immigrant and ethnic literatures, the Cold War, nationalism, and citizenship. Currently, she is a Lecturer in UCSB's Writing Program and an editor of *Translation*.

Agnes Vong Lai Ieng is a postgraduate student at the University of Macau, currently completing a thesis on Macao poetry. Vong's poetry and translations have appeared in *The Drunken Boat*, *Mascara*, and *Ponto Final*. Vong has also recently published two volumes of translations of the Song Dynasty poet, Xin Qiji - one with ASM (Association of Stories in Macao) and one with VAC (Virtual Artists' Collective) in Chicago. Vong is currently collecting and translating Macao poets for an anthology ASM plans to publish next year.

Asa Zatz continues denying status as an academic but now admits that in addition to one son a tenured professor, his younger brother is now a doctoral candidate at the University of Virginia. Since his return to his native land, Manhattan, where Zatz now lives after a brief stay of more than 33 years in Mexico where he learned to translate anything, he now devotes himself almost exclusively to literature, poetry being his most favorite tipple. His more or less extensive translations he figures hover around the 100 mark, some 60 of book length, with miscellaneous shorter material and ephemera, estimated in pounds, he calculates might outweigh him. The more familiar names among authors he has translated are: Aridjis, Cardoza y Aragón, Carpentier, Eloy Martínez, Fuentes, José Luis González, García Márquez, Galeano, Ibarguengoitia, Oscar Lewis, Sábato, Sarmiento, B. Traven, Valenzuela, Valle-Inclán, Vargas Llosa. Geographically, writers were from Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala Honduras, Mexico, Nicaragua, Peru, Puerto Rico, Spain, the United States, Uruguay, Venezuela.